Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JHWH\* skierował się do niego i powiedział: Idź w tej swojej mocy i wybaw Izraela z dłoni Midianu. Czy cię nie posyłam?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE zwrócił się ku niemu: Idź w tej swojej mocy i wybaw Izraela spod władzy Midianu. Czyż cię nie posyłam? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE spojrzał na niego i powiedział: Idź w tej swojej mocy, a wybawisz Izraela z rąk Midianitów. Czyż nie ja cię posłałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wejrzawszy nań Pan rzekł: Idźże z tą twoją mocą, a wybawisz Izraela z ręki Madyjańczyków; izalim cię nie posłał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wejźrzał nań JAHWE, i rzekł: Idź w tej mocy twojej, a wybawisz Izraela z ręki Madiańskiej: wiedz, żem cię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś zwrócił się ku niemu i rzekł do niego: Idź z tą siłą, jaką posiadasz, i wybaw Izraela z rąk Madianitów. Czyż nie Ja ciebie posyłam? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan zwrócił się do niego i rzekł: Idź w tej mocy twojej i wybaw Izraela z ręki Midiańczyków. Przecież to Ja cię wysyłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE zwrócił się do niego i powiedział: Idź z siłą, jaką posiadasz, i wybaw Izraela z ręki Madianitów. Czyż to nie Ja cię posyłam? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE zwrócił się do niego: „Idź z tą siłą, którą masz w sobie, i wybaw Izraela z rąk Madianitów! Oto ja ciebie posyłam!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróciwszy się doń, Jahwe rzekł: - Idź z tą siłą, która cię ożywia, i wybaw Izraela z rąk Midianitów! Oto Ja ciebie posyłam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарід Ефраїма хай пімстить їх в долині свого брата Веніямина в твоїх народах. З мене Махіра вийшли допитливі, і з Завулона Господь воює за мене між сильними, що звідти, в скиптрі спроможного провадити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY zwrócił się do niego, mówiąc: Idź z tą twoją mocą, a wybawisz Israela z ręki Midjanitów. Zaprawdę, Ja cię posyłam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE zwrócił się ku niemu i rzekł: ”Idź w tej mocy swojej, a na pewno wybawisz Izraela z dłoni Midianu. Czyż cię nie posyłam?” |

1. 1) Anioł Mss; wg G: Anioł Pana, ὁ ἄγγελος κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)